NAM THỨ MƯỜI BAI SỐ THỨ 2303 MỖI SỐ 0 $ 02 NGÀY THỨ NĂM 20 NOVEMBRE 1924

DEPOT LEGAL INDOCHINE N°9426

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Directeur : F. H. SCHNEIDER
Rédacteur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHAN-KHÔI-LỘC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LOÀN

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN-HANOI
TÉLÉPHONE N° 156

Lettres et correspondances pour la rédaction doivent être adressées au Directeur 61 bis, Rue du Coton Hanoi

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

ANNONCES

Réclames dans le corps du journal : 0 $ 50 la ligne

Annonces judiciaires et légales : 0 $ 10 la ligne

On traite à forfait pour les contrats importants

Mấy điều sửa-đổi trong bộ học-chính tổng-qui (1)

III

Có nhận kỹ cái lối học « con vẹt » của bọn con trẻ là cái lối học kêu gào những bài như là luận-lý địa-dư hay Nam-sử bằng chữ Pháp xưa nay thi mới biết thương chúng là nỗng công vô-ích ; vì cái cốt bài học chẳng những đứa trẻ không thu hấp được chút nào, mà lời văn bằng tiếng Pháp có cố nhồi-nhét lắm vào trong đầu thì cũng chỉ được mươi mười lăm hôm hoặc một tháng là phải quên dần đi mất. Bởi vậy cho nên các nhà sư-phạm đã có ông gọi là cái lối « nhồi óc » là thế. Muốn hiểu thấu cái tinh-tệ ấy tất phải là những ông thầy người Nam đã có từng trải về nghề-nghiệp hoặc là những nhà hay săn sóc đến việc học của con trẻ mà Pháp học đã kha khá có thể kiểm điểm được việc học của nó ở nhà trường thế nào. Song các ông thầy thuộc vào cái hạng trên ấy phỏng được là bao, mà cho dầu có được số nhiều chăng nữa, thì cũng vì cái chương-trình, cái qui-củ nhà trường câu thúc mà không mỗi chốc sửa cái tinh tệ ấy được. Đương lúc cái lệ cũ là lệ dạy các môn học ở ba lớp dưới bằng chữ Pháp hãy còn thi-hành chưa kịp sửa đổi theo nghị mới ký gia hãy xin mới các nhà có con-trẻ đi học ở các trường Pháp Việt thử lắng tai nghe nó học một bài Nam-sử hay một bài địa-dư bằng Pháp-văn xem thế nào, thử mở những bài vở của nó viết xem sao: Chữ sách một đằng, viết ra một nẻo, chữ nọ đánh ra chữ kia, khi học thuộc lòng lại sai đi một từng nửa, đến khi đọc bài thì có lẽ không thành ra tiếng nước nào cả, ví thử để cho một người Pháp chưa từng giao-thiệp với người mình bao giờ nghe một đứa trẻ đọc như thế thì không tài nào hiểu được là học cái gì. Vậy mà cái lối ấy từ xưa đến giờ nghĩa là từ khi nền Pháp học xây-đắp ở ta đến giờ, cứ nọi theo mãi hết năm này đến năm khác mà không hề thay đổi gì.

Việc sơ-học theo như sự cải cách của quan Học-chính mới và sắp thi hành đây nghĩa là các môn dạy bằng quốc-văn trong ba năm đầu và dạy bằng Pháp-văn trong hai năm cuối thì tuy chưa phải là hoàn toàn thật, song ta có thể quyết rằng còn hơn cái lối dạy toàn bằng Pháp-văn như trước nhiều. Vì thử Pháp-văn chỉ học có trong hai năm sau mà thi lấy bằng Sơ-học tốt-nghiệp thì ít thật, song có phải là đến lớp trung-đẳng là năm thứ tư mới bắt đầu dạy chữ Pháp đâu, — điều ấy cần nên nói lại để các nhà chủ ý cho con theo học chữ Pháp khỏi ngộ nhận, — chữ Pháp vẫn dạy ngay từ lớp đồng-ấu, song dạy là dạy như tiếng ngoại-quốc, làm môn học phụ, còn từ lớp trung-đẳng trở lên thì các môn học mới dạy toàn bằng chữ Pháp. Tiếng là học hai năm mà vẫn là năm năm mà có khi lại hơn nữa, là vì trẻ con xưa nay được mấy đứa học đúng chương-trình năm năm mà đã đỗ bằng Sơ-học tốt-nghiệp ? Như vậy thì sự học chữ Pháp của trẻ tưởng cũng chẳng thiệt thòi chút nào. Còn như chữ quốc-ngữ học trong ba năm thì lấy bằng Sơ-học yếu-lược (*cerfical d'études élémentaires*) mà có người cho là it quá thì cũng có lẽ, song ta nên biết rằng cái bằng này chẳng qua chỉ là nửa cái bằng Sơ-học tốt-nghiệp mà thôi, Chính-phủ nay đặt ra là cốt để thưởng lệ cho nhân dân ở chốn thôn-quê đi học, sau là để chứng nhận cho người có bằng ấy rằng không phải là người bất thức tự mà thôi, chứ không phải đã kể được là một người thành tài rồi. Vì biết cái giá-trị nó là thế, cho nên ta mới mong rằng, trong buổi đầu, Nhà-nước nên cho nó có được một cái giá trị còn con thi ở nhà quê ta mới chịu ganh đua đi học.

Trong bài trước ký giả đã nói rằng theo như lệ mới thi bằng ấy phải đỗ rồi, học-trò mới được thi lấy bằng trên là bằng Sơ-học Pháp-Việt, chứ không phải là có bằng ấy mới được lên lớp trung đẳng. Cứ theo như điều 136 mới sửa đổi trong nghị-định ngày 18 septembre thì cái nghĩa nó phải là như thế, trừ ra cái lối thi-hành sau này có trái lại thì không kể. Điều 136 đã nói rõ như thế, thì học-trò đã đỗ ở lớp trung-đẳng hay cao-đẳng rồi mặc lòng, trước khi thi bằng Sơ học tốt-nghiệp cũng phải thi bằng yếu-lược đã, chứ không phải đã qua khỏi lớp sơ-đẳng rồi thì được miễn thi bằng sơ học yếu-lược như là cái nghĩa của dư luận đang bình-phẩm độ này. Như vậy thì đến vụ thi bằng Sơ-học tốt-nghiệp trong khoảng tháng sáu sang năm, các thí-sinh dù muốn giỏi đến đâu mặc lòng tất phải là người đã có bằng sơ học yếu-lược rồi.

Nếu học đã cải-cách thi sách học với thầy dạy tất cũng phải có lẻ chỉnh-đốn lại cho nó tương đương với sự cải cách ấy. Vì thế mà ngày 14 octobre 1924 quan Toàn quyền đã ký lời của quan Học-chính tổng-trưởng ký nghị-định đặt ra một hội-đồng soạn sách với một hội-đồng duyệt sách cho các trường Sơ-học yếu-lược.

Hội-đồng thứ nhất, do các quan thanh-tra học-chính ban văn-chương và ban khoa-học, cùng quan đốc-học trường Cao-đẳng sư-phạm kiêm-đốc thi có một giáo-viên Tây làm chánh hội-đồng, còn hội-viên thì có ba giáo-viên ta với một nhà thân-hào ta do quan Học-chính đồng ý với quan Thống-sứ cử. Các học-sinh trường kỹ-nghệ Hà-nội cũng có thể được cử phụ làm chân hội-họa cho hội-đồng.

Cái chức-trách của hội-đồng này là khởi thảo những sách và các bảng treo tường để rồi đệ trình hội-đồng duyệt sách, mà những bản dự án đó thì phải khởi thảo bằng Pháp-văn.

Hội-đồng duyệt sách thi có quan Học-chính Tổng-trưởng hay là một vị đại-biểu của ngài làm chánh hội-đồng, một quan Thanh-tra học-chính do quan Học-chính Tổng-trưởng cử làm tiên-thẩm viên ; các hội-viên thì có : một quan cai-trị đầu tỏa phủ Toàn-quyền một quan cai-trị do quan Thống-sứ Bắc-kỳ cử, hai nhà thân hào bản xứ do quan Học-chính đồng ý với quan Thống-sứ Bắc-kỳ cử, quan thủ-hiến Học-chính Bắc-kỳ, hai giáo-viên Tây do quan Học-chính đồng ý với quan Thống-sứ cử, quan đốc trường Cao-đẳng Sư-phạm sung chức thư-ký của hội-đồng và có quyền được nghị-luận. Hội-đồng này xét những bản dự-thảo xong rồi mới định về sự cần dùng tạm. Bấy giờ mới gửi cho các quan thủ-hiến các xứ không có đại-biểu tại Hội-đồng duyệt sách để xét xem có thay đổi gì không. Sau khi đã hỏi ý-kiến các quan thủ-hiến các xứ rồi, trong hạn hai tháng kể từ ngày gửi đi thì các bản dự-thảo ấy phải trả lại hội-đồng để quyết định về việc dùng làm sách chính-thực giáo-khoa.

Những bản-thảo đã quyết định dùng làm sách học thì giao cho Hội-đồng soạn sách dịch ra quốc ngữ cho các trường ở Trung Bắc-kỳ. Các bản dịch ấy sẽ gửi cho hai ông thân hào có chân Hội-đồng duyệt sách để hỏi ý-kiến.

Còn việc dịch ra tiếng bản xứ cho Nam-kỳ, Cao-mên và Ai-lao thì sẽ giao cho các quan thủ-hiến học chính các xứ ấy.

Khi sách đã dịch xong và Hội-đồng duyệt sách đã ý rồi thì giao cho một nhà in đấu giá lĩnh trưng, thể thức thế nào sẽ do quan Học-chính định. Những sách và bảng treo tường đã in rồi thì sẽ nhường lại cho các quan thủ hiến các xứ, giá bán không được quá cái giá tiền vốn và cũng có thể bán lại cho các tư-gia theo như lệ ấy.

(Còn nữa) Ph.-n-L.

1) Xem T. B. T. V. số 20 và 21 Octobre 1924.

GỖ MỀM LÀM THÀNH GỖ RẮN

Người Âu-châu mới tìm được phép dùng gỗ mềm chế thành gỗ rắn.

Khi ta lấy kính hiển vi mà xét một khúc gỗ mềm, tại ta trông thấy thớ gỗ có khe cách nhau ra. Gỗ càng nhẹ thì khe ấy càng nhiều. Các thứ gỗ rắn như gỗ gụ, gỗ trắc, thì khe ấy ít làm. Xét như vậy thì biết nếu ta ép gỗ mềm cho khe ấy khít lại, thì gỗ mềm có thể hóa ra gỗ rắn được.

Người Âu-châu đã thí nghiệm việc ấy, thấy mọi sự được như ý. Người ta dùng một cái nồi hấp có nắp kín, mà thành nồi rất chắc có thể chịu được sức hơi nước mạnh tới 300 atmosphères. Gỗ phải bóc ở dải chung quanh khúc gỗ người ta để nguyên vỏ, ngâm gỗ vào nước mà nấu, nhưng làm thế không được, vì nước thấm vào các khe gỗ làm cho gỗ không ép lại được. Chất asphalte chỉ thấm nhẹ, nhẹ ở ngoài mà thôi, thì gỗ chỗ nào cũng có thể ép lại được. Hấp nóng độ 100, trong ở gỗ đông lỗ, thì thấy khúc gỗ quắt đi độ một nửa. Không nên dùng gỗ tươi quá, gỗ khô quá, gỗ tươi quá khi gặp hơi nóng quá nở ra, gỗ khô quá khi hấp xong đem ra, ngoài gặp hơi ẩm, lại chương lên mà vỡ ra.

Hấp gỗ cũng phải cẩn-thận lắm, vì không khéo khi hấp nóng, hay nguội ra chất asphalte làm cho gỗ thấm mất lại.

Khi hấp xong rồi bóc lần vỏ ngoài có asphalte thấm vào, rồi xẻ ra thành ván mà dùng. Gỗ chế làm thế có vân đẹp lắm, và đánh bóng rất dễ. Ấy những gỗ dùng làm ba toong người ta hay chế như thế, trông ra chẳng kém gì gỗ rắc và gỗ gụ.

Âu-châu điện-tín

VÔ-TUYẾN-ĐIỆN

Bordeaux, ngày 19 Novembre 1924

Việc xử án tội-nhân tại Nguyên lão nghị-viện

Nguyên lão nghị-viện họ 89 phiếu phản đối việc xem án Sadoul, và Guiban.

Việc bãi bộ đại sứ tại giáo-hội đô-thành

Hội-đồng ngoại-giao của thủ dân nghị-viện đã ngạc lời của quan Herriot trần-thuyết mọi lẽ về việc bãi bộ đại-sứ tại giáo hội đô-thành.

Nước Pháp với nước Nga

Thủ-dân nghị-viện không ưng lời Caehin bàn rằng thế-đủ nghị-viện nên gởi lời chúc-quốc-dân nước Nga.

Báo *Petit Parisien* đăng tin rằng quan Herriot có nói rõ rằng nước Balan và nước Lỗ-mê-ni không có phản đối việc nước Pháp công nhận chính-phủ Xô-viết.

Việc nước Áo

M Rameck nhận lập tòa nội-các.

Cái vấn-đề giáo dục tại Thủ-dân nghị-viện

Thủ-dân nghị-viện bàn về việc chính-đốn chương-trình việc học.

Ông Grosson và ông Bédard trần-thuyết mọi lẽ.

Nước Đức với Đông-minh

Báo *Times* nói : Cứ như tin ở Berlin, tôi nếu giao-ước Hocrery-act và khoản thuế 26 /. không bãi đi, thì nước Đức nước Pháp và nước Anh không lập giao-ước thương-mại với nhau được. Nước Anh không ưng mọi k oản của nước Đức.

Tin Trung-hoa

(Điện-báo Reuter)

Chính-phủ Bắc-kinh

Tin Hương-cảng ngày 19 novembre

— Hiện Chính-phủ Bắc-kinh đã thành lập. Tòa Nội-các do Hoàng-Phu chủ-trương, biên số các viên có như sau này :

Hoàng-Phu giữ chức thủ-tướng kiêm Nội-vụ-tổng-trưởng, bộ Giáo-dục.

Vương-chính-Đình, tổng-trưởng bộ Ngoại-giao lại kiêm bộ Tài-chính và Vương-nại-Mân coi tư.

Vương-vinh-Giang, tổng-trưởng bộ Nội-vụ.

Lý-thụ-Thành, tổng-trưởng bộ Lục-quân.

Đỗ-liễu-Khuê, tổng-trưởng bộ Hải quân.

Trương-thiện-Tăng, tổng-trưởng bộ Tư-pháp.

Vương-thừa-Mân tổng-trưởng bộ Nông-thương.

Hoàng-Phu định nhường bộ Giáo-dục cho Hồ Ngạc, và bộ Giao-thông cho Diệp-cung-Xước. Về sau nội-các lại quyết nghị cử Dịch-bồi-Co chủ bộ Giáo-dục

(Vô-tuyến-điện Cavite)

Đoàn-kỳ-Thụy có lên ngôi tổng-thống không ?

Bắc-kinh, 17. — Nếu tại cuộc hội-nghị, Thiên-tân, các lĩnh-tụ chánh-đảng ưng-thuận cái chương-trình cử Đoàn-kỳ-Thụy lên cực tổng-thống, thì Trương-tác-Lâm sẽ được kiểm-duyệt bắc bộ. Trong khi cùng các đường giao thông với Bắc-kinh, Phụng-thiên, và nam bộ cho đến Giang-tô.

Tướng Phùng-ngọc-Tường sẽ giữ đường hỏa-xa từ Bắc-kinh đến Hán-k ẩu. Còn Ngô-bội-Phu không biết có chức-phận gì không. Người ta nói Ngô đến tới Nam-kinh, để đi Lạc-dương. Có lẽ Ngô định đánh nhau với Trương-tác-Lâm, nhưng không rõ cái thái-độ của các quân-đội ra sao.

Đoản-thiên tiểu-thuyết

Tấm lòng kiên trinh

(Tiếp theo)

— « Việc này tôi chắc chỉ có lão-bà là giúp được mà thôi. »

— « Tôi không dám nhận lời trước. Cậu nói cho tôi biết đã. »

— « Tôi nhờ mụ làm thế nào cho cùng-tử tôi được tiếp-kiến Đào tiểu-thư. »

— « Chẳng hay danh-tính cùng-tử là gì ? »

— « Cùng-tử tôi là con trưởng quan phủ sở-tại, tên là An-hữu-Hà. Lão-bà giúp cho tôi được việc ấy nhé. »

— « Tôi muốn giúp lắm, nhưng Đào tiểu-thư là một người đoan-trang, và chẳng Đào phu-n ' âm-nhân làm ; nếu phu-nhân biết chuyện, tôi tôi còn mất mũi nào ở nhà ấy nữa. »

— « Lão-bà chớ ngại, cùng-tử tôi giữ kín, việc không thể lộ ra được ; xin lão-bà số giúp cho được việc. »

— « Tôi vẫn sẵn lòng giúp, nhưng biết làm thế nào bây giờ ? »

— « Lão-bà làm như thế này, chắc là được việc : lão-bà mời tiểu-thư đến chơi ở Quảng-hoa-viên. »

— « Làm thế nào cho An-công-tử nói chuyện với Đào tiểu-thư được ? »

— « Công-tử tôi cũng đến chơi ở Quảng-hoa-viên, lúc bấy giờ lão-bà lẳng xa ra một nơi, để cho công-tử tôi tiện lại nói chuyện với tiểu-thư. »

— « Tôi có thọ thế mà làm, nhưng cậu định đưa cho tôi bao nhiêu tiền ? »

— « Lão-bà cần dùng đến bao nhiêu ? »

— « Nếu Đào phu-nhân biết câu chuyện, tất là tôi phải nhà ở ra đi, như vậy phải đưa cho tôi khoảng khá tiền. »

— « Tôi cũng biết như thế. Hôm nay tôi hãy tạm đưa cho lão-bà hai mươi đồng. »

— « Cảm ơn cậu ; để tôi về lựa lời để tiểu-thư tôi bằng lòng đến chơi ở Quảng-hoa-viên. »

Tạo mua giải nhân lấy lòng, chàng Triệu-Lan nói trở về nhà. Mụ nước chân, xem xét tư-phong thiếu Đào. Xuân-Hương đang ngồi xem sách. Mụ vồn vã chào hỏi mà rằng :

— « Tiểu-thư xem sách đấy ư ? »

— « Không có công việc gì, tôi chỉ lấy xem sách cho qua thì giờ. »

— « Sách gì ? Cô xem không ? »

— « Sách này là quyển truyện Kiều tôi cho truyện này làm hay lắm. »

Tay mồm mụ đối, nhưng trong trí mụ tìm cách mời Đào-Xuân-Hương đến chơi ở Quảng-hoa-viên. Mụ sẽ nói với nàng rằng :

— « Kia con đường ở dưới chân núi, cành hoa đào đỏ rồi, tối trời lắm sao, gió lùa ào ào thổi, cành đào là rung, dưới đất cánh hoa man mát, khác nào xác pháo, trên cành hoa mai trắng như tuyết, làm chim riu-ra rúc rít. Trong cảnh hoa, tài tử giai-nhân sẽ phiền con người ở nơi thanh-tao có khác chi tiên Hồng kia mơn-man chào nhau câu, chỉ nhìn người tuổi ấy qua xuân khác đâu, mấy lúc nữa cái già nó đến sau lưng ! Gặp tiết ngày xuân, thì tiết chim lên, cho nên thư không dạo chơi cùng phong-cảnh ? Ngoài đường biết bao tài tử giai-nhân, lũ lượt đi ngắm cảnh non sông. . . »

Đào-xuân-Hương nghe mụ nói, tâm-trí phảng phất ở nơi nào, hiểu non xanh, thôi-nhiên gợi nguồn cảm lại mà nói rằng :

— « Lời mụ nói phải lắm. Tôi nhớ một, muốn đi chơi xuân để giải trí nhưng thân mình tôi không cho phép ra khỏi một mình. Để tôi vào xin phép thân-mẫu tôi đã, mụ lại nói có mụ theo hầu, chắc là thân-mẫu tôi bằng lòng. »

Mụ nghe thấy Đào-xuân-Hương nói như thế, mừng thầm nói ngay rằng :

— « Bao giờ tiểu-thư xin được phép ? »

— « Ngày hôm nay tôi bàn với thân-mẫu tôi. Nếu được phép, sáng mai có ông ta đi chơi sớm. »

— « Vâng, tôi xin lui ra để tiểu-thư xem sách. »

Nói đoạn, mụ vái chào rồi trở ra. Mụ ra khỏi cửa, thấy Triệu-Lan đứng đợi, mụ cười cười nói rằng :

— « Tôi đã nói với Đào tiểu-thư rồi, tiểu-thư còn phải xin phép thân-thân ; tiểu-thư định sáng mai đi chơi sớm. »

— « May sao là may ! Lão-bà nhớ đưa Đào tiểu-thư đến chơi ở Quảng-hoa-viên. »

— « Xin vâng lời. »

Hai người chào nhau rồi đi. Triệu-Lan vội vàng về báo cho An-hữu-Hà biết tin kỳ. Triệu-Lan nói với An-hữu-Hà rằng :

— « Tôi đã nhờ mụ thu xếp xong công việc rồi, vậy cùng-tử cứ sửa-soạn cùng tôi đến Quảng-hoa-viên. Nhưng xin công-tử phải cẩn-thận cho, vì Đào tiểu-thư là người khó tính. »

— « Ta biết như thế rồi. »

Triệu-Lan trở lại ngoài phòng và nói với lại rằng : « tôi mong rằng đến sáng mai công-tử sẽ được như ý. » An-hữu-Hà mỉm cười rồi đứng dậy, khăn áo chỉnh-tề, xin phép song-thân đi chơi ở Quảng-hoa-viên. Xin được phép, sáng hôm sau An-hữu-Hà cùng Triệu-Lan đến Quảng-hoa-viên. Các bậc giữ trẻ còn nằm lăn, mong mà trông không rõ mặt người. An-hữu-Hà nóng ruột, bèn đi lại ngồi. Lồng thông đi ra miền nọ, chàng ngắt chừng hồng hoa có giọt sương mới mười. Càng chờ càng thấy lâu. Mải đến khi mặt trời mọc, sương tan. Triệu-Lan mới chợt dặn gia-đ ình Hà nói rằng Đào tiểu-thư đi đâu. Ngóc thấy nói tạ, chàng vui vẻ mừng mừng, trong thấy có bóng ai ra một người thiếu-nữ, theo sau có một mụ già. Giương mắt nhìn đăng vào trong chùa, thì một mình đăng ở nơi nông-viên ấy. Là Đào tiểu-Xuân-Hương vào trong Quảng-hoa-viên. Nàng bèn xem hoa lại bên nọ bước đi bên đàng cây cối thích, được hơn nửa giờ trong mới mệt, ngồi dưới gốc. Nàng Mỹ-kiều đi ra lau, nàng thấy mất, nàng và mụ đã tìm ở trong quanh, nhưng không thấy. Đồng thiếu thấy một thanh niên-niên đi đến phía nàng đứng. Nàng vừa toan bước chạy đi, thì người thiếu-niên ấy vái chào. Nàng cũng đáp lễ. Hai bên chỉ đứng một cái khăn lụa và nói rằng :

« Chẳng biết cái khăn tay này có phải là của tiểu thư hay không ? Bạn nẫy tôi đi ở lối kia thấy cái khăn này ở trên bãi cỏ. »

Mụ già đỡ lấy cái khăn ấy, rồi đưa cho Đào-xuân-Hương. Nàng cầm lấy biết ngay là khăn của mình, mới nói rằng :

« Của không là bao, công-tử mang lại trả, tôi lấy làm cảm tạ công-tử lắm. »

Nàng vừa nói vừa ngẫm thầm rằng :

« Cọ khi ta đã gặp người thiếu-niên này. À ! phải người này cách mấy hôm trước đã đi theo ta, không biết lần nầy tình cờ mà gặp, hay chàng định đến đây mà gặp ta. Người trông tuấn-tú, ăn nói lễ-phép, hẳn là con nhà thế-gia. Ta đứng đây mãi không tiện, ăn là ta ra cạnh bờ sông xem phong-cảnh núi non. . . »

(*Còn nữa*) Trương-thanh-Trai

Cuộc thi thơ

Của Ngô-tuy-Quyên nữ-sĩ

MMMLVIII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long.
Miếu vũ nguy-nga mấy vạn trùng.
Danh giáo xưa còn nơi tận thế,
Cương-thường nay vẫn gót trời đông.
Rừng nho hễ thánh bao dò-g Nhị,
Quốc-túy văn-phong tỏa giải Nùng.
Tuy đã bạc phau mưa nắng trải,
Miếu còn rực rỡ với non sông.

Nguyễn-Quyên
33, Rue des Eventails, Hanoi

MMMLIX

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Dấu cũ uy linh khắp mọi vùng.
Hương khói phụng thờ nêu phúc-mỹ,
Cỏ cây ghi chép bút thiên-công.
Vang danh bốn bể nơi Nùng Nhị,
Nức tiếng muôn thu giống Lạc Hồng
Kia mảnh gương trong nhà đạo-đức
Vẫn trơ như đá vững như đồng.

Trương-công-Bản
102, Rue des Changeurs, Hanoi

MMMLX

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Vạn cổ còn truyền giống Lạc-Hồng.
Danh tiếng hương thơm trong cõi bắc
Uy nghi khói tỏa ngất trời đông.
Cung tường phảng phất nơi Thù Tử,
Trở đậu bâng khuâng chốn Nhị Nùng,
Mấy triện đồng-bào chung đạo Khổng
Kia gương thánh để thế-gian trông.

Nguyễn đình-Long
12, Rue Tien-Tsin, Hanoi

MMMLXI

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Cửa Khổng nhìn xem có đẹp không?
Công đức vẻ vang trong vũ trụ,
Uy nghi lừng lẫy khắp non sông.
Mảnh bia kim cổ rêu xanh biếc,
Mái ngói tang thương sắc đỏ hồng.
Văn-miếu một tòa ai dựng đó ?
Mà ai qua đó cũng dừng trông.

Vũ-thị-Lợi
Rue de Thuận-thành, Bắc-ninh

MMMLXII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Miếu mạo nguy nga một vẻ hồng.
Này gác khuê-văn này biển tứng,
Có cây cổ thụ có bia phong.
Xuân thu tế lễ người trung đẳng,
Danh tiếng thơm tho giống Lạc-Hồng
Văn-miếu Á-đông nơi thắng cảnh,
Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long.

Đặng-đức-Cương
11, Ruelle Nam-ngư, Hanoi

MMMLXIII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Thắng cảnh là nơi thánh ngự-dong
Miếu vũ nguy nga tôn thánh trạch,
Văn-chương ngự-nghiệp hiển thần thông
Mênh-mông hồ thánh trên phương Bắc
Xanh tốt rừng nho khắp cõi Đông.
Nếp cũ ngày nay thêm cảnh sắc,
Danh thơm Khổng-mẫu ấu đối non sông

Đoàn-huy-Tích
Làng An-qui, Hải-dương

MMMLXIV

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Đạo Khổng thờ đây, hãy đứng trông
Văn-miếu một tòa đời Lý dựng,
Hương-sen hoa thuở cõi Nam sang.
Mấy nẻn bia tạc tên hiền-triết,
Bốn mặt tường hoa bóng nguyệt lồng.
Cỏ thụ rừng nho chưa đủ cội,
Hãy lâu che-chở giống tiên rồng.

(*Còn nữa*) *Bùi-đăng-Lợi*
10, Rue du Charbon, Hanoi

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 26 độ
15 giờ 27 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ.		10 $ 90
— nhì,	—	10 30
— ba,	—	9 80
Thóc hạng nhất,	—	6 50
Bắp ngô	—	7 00

Giá bạc. Kể từ ngày 20 Novembre 1924, giá bạc ở kho Nhà-nước định là **10 f. 40**

Tin tàu. — Tàu *Réam* mang thư sang Pháp đến ngày thứ hai 24 novembre 1924 hồi 6 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane, Qui-nhơn, Ba-ngòi và Saigon.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong ngày 23 novembre chuyển xe lửa 20 giờ 7 phút.

Báo ra chậm. Mấy hôm nay cứ từ 18 giờ đến 21 giờ thì nhà máy điện cắt điện để chữa máy, máy in của bản quán vì thế không chạy được, báo ra chậm mất mấy giờ, xin các bạn đọc báo lượng xét.

Hội-đồng Chính-phủ. Các quan chức có chân Hội-đồng Chính-phủ ở Saigon đã xuống tàu *Compiègne* là : quan Thống-đốc Nam-kỳ, quan Thủy-quân đô đốc, các ông hội-trưởng Hội-đồng quản hạt, phòng Thương mại và phòng Canh-nông.

Ngày giờ tàu « Compiègne » tới nơi. — Cứ như bức vô-tuyến của trường tàu *Compiègne* vừa gởi đến thì 19 giờ hôm thứ sáu 21 novembre này tàu ấy chưa chắc đã tới Haiphong được, mà có lẽ đến sáng sớm ngày thứ bảy mới tới nơi. Hễ tàu ở Tourane chạy rồi thì quan trường tàu *Compiègne* sẽ điện lại để báo tin rõ hơn.

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE



Pharmacie Montès
56, RUE PAUL-BERT, HANOI
DẦU-GAN-CÁ-VIÊN
(Oléarsine huile de foie de morue)
Mỗi ngày uống bốn viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm
Giá mỗi lọ : 0 $ 90

Việc nghĩa-quyên giúp các nhà bị lụt. — Số tiền quyên giúp các nhà bị lụt do phủ Thống-sứ thu nhận và phân-phát, tính đến ngày 19 novembre 1924 như sau này :

Số tiền thu được từ 7 đến 19 novembre.

Báo *France Indochine*.	90 $ 00
Tòa sứ Phú-thọ . . .	841 . 10
Hội-đồng cứu-tế. . .	1.939 . 07
Công-ty.	2.870 . 17
Số tiền đã quyên trước	65 140 . 94
Tổng cộng là. . .	68 061 . 11

Các khoản chi-tiêu :

Tiền gửi đi các tỉnh. .	5.640 . 00
Tiền đong gạo tại Hanoi	3.544 . 00
Cộng là.	9.184 . 00
Số tiền kỳ tại nhà ngân-hàng Đông dương . .	58.877 . 11

Ông mới ông trước đã làm Công-sứ ở Bắc kỳ, hiện đang ở bên Đại pháp, trong một xứ khí-hậu rất tốt, sẵn lòng nhận trông nom giùm hộ cho một hai cậu rể con An-nam sang học bên Quí-quốc. Ai có cần đến thì xin hỏi ở nhà báo

1148

Tin quan Thống-đốc Cognacq. — Quan Tổng-đốc Cognacq xứ Nam-kỳ đi công-cán tại Pháp từ mấy tháng trước nay có tin rằng ngày 20 novembre thì xuống tàu *André Lebon*, chừng 15 décembre tới Saigon.

Nhà hát Tây. — Phường hát Tây mới đến, thứ ba 25 novembre này thì khai diễn tại Hanoi.

Đường xe lửa Huế đi Đông hà. — Kể từ ngày 13 novembre 1924, đường xe-lửa từ Huế đi Đông-hà lại chạy được như thường. Nhưng chuyến xe-lửa số 14 ở Đông-hà chạy thì giờ không nhất định, vì phải đợi thư ở ngoài vào tới nơi đã.

Việc vận tải hàng hóa chạy nhanh hoặc chạy chậm cũng đã y như lệ thường rồi.

GÔ LIM CÂY !

Có hơn một trăm cây gỗ lim xanh « Ha-cương », ước 70 thước cubes, muốn bán.

Hỏi tại bản-quán.

Các nhà thắp đèn điện nên biết. — Quan Đốc-lý Hanoi, và Công-ty điện khí Đông-pháp có lời bá cáo để các nhà mua điện ở phố hàng Bồ, phố hàng Buồm, p. ố hàng Bông, phố Bichot, phố Takou, và các phố lân đấy biết rằng vì nồi sốp-de nhà máy bỏng, phải chữa nhiều, nên trong các p ố ấy trong hai ba ngày ca từ 18 đến 21 giờ, p ải cắt điện.

Các quí-khách qua chơi Đông-pháp. — Đến đầu tháng sau này thì Đông-pháp ta có mấy vị thượng-khách qua chơi là hoàng-thân Achille Murat và phu-nhân, bá-tước de Borny và Perreau, Cosmas, Droz, Avanzo chư phu-nhân, nữ nam-tước Cerize và M. Sarazin Các ngài chừng mồng 2 décembre thì tới nơi và qua đây độ 6 tuần lễ. Những nơi các vị ấy sẽ đi xem là Nam-kỳ, Cao-mên (Đế thiên Đế-thích) Trung-kỳ và Bắc-kỳ. Theo ý quan Toàn-quyền thì quan Thống-sứ đã thông-tư cho các quan cai-trị dân tỉnh để tiếp đãi các ngài cho được lịch-sự.

Hội-đồng thành-phố. Số báo hôm nay nhiều bài quá, vậy bài tường-sự về Hội-đồng thành-phố phải để lại đến ngày mai.

Hoàng-thân Xiêm đi sang chơi Cao-mên. Hoàng-thân Damrong cùng với ba công-nữ, quan Tư-lệ Phya-Bachana, quan thầy thuốc Sureyabonos và M. Cordes cùng qui quyến đã tới Kẹp sáng hôm qua, có quan công-sứ tỉnh Kampot đại biểu quan Toàn-quyền đến nghênh tiếp.

Hoàng thân đã tới Pnom-penh hồi 18 giờ đi đường được bình yên vô sự.

NHÀ CHỚP BÓNG PATHÉ

Từ thứ hai 17 đến ngày thứ năm 20 Novembre 1924

TẤN

Les Réformateurs

Hài-kịch có một phần
Có Harry Baud; Pollard đóng

THỜI-SỰ ECLAIR-JOURNAL

TẤN

Le Drame de l'Alhambra

Có Nich Winter đóng
Trinh-thám tiểu-thuyết, hai hồi, tám đoạn rất cảm động
M. Gabargui bày cảnh
Hồi thứ nhất chia làm bốn phần
Lời dặn. — Sau phần thứ nhất phim *Le Drame de l'Alhambra* thì entr'acte.

Hội chợ Hanoi. — Kể từ ngày 21 novembre này cho đến hôm khánh-thành, hễ ai không có giấy thông hành riêng của sở Đại-lý Hội-chợ cấp cho thì cũng không được đi lại ở các khu đất trường Hội-chợ.

Chỉ những xe của các sở Hội-chợ và xe tải đồ của những người có hàng bày thì mới được vào trong trường Hội-chợ.

Các xe vào thì phải qua phố Bovet và ra thì qua phố Delorme.

Cổng giữa thì cấm hẳn không được đi lại.

Phố Reinach phần thuộc vào đất Hội-chợ thì cấm xe không được đi lại, trừ ra những xe đã nói trên kia thì không kể.

Hội-đồng trị-sự đã định rằng trước khi quan Toàn-quyền đến khánh thành thì hàng hóa không được bán vội.

Bán xe ô-tô « Chenard Walcher, 15 mã-lực.

Hỏi tại hiệu Báo-chế Montès, Hanoi.

Kỳ thi thông-ngôn mở cho những người tòng sự bên Pháp trong hồi tranh-chiến — Tiếp theo với những tin đã đăng trong số hôm qua, bản quán tưởng nên đăng rõ thêm như sau này :

Đến ngày 1er décembre 1924, tại Hanoi sẽ có một kỳ thi theo như nghị-định ngày 5 novembre 1920 mở riêng cho những người đã ứng mộ làm thông-ngôn bản xứ tại Pháp trong hồi c iến-tranh.

Những người tỉnh-nguyện ứng thi, tính đến ngày bổ dụng không được quá 25 tuổi, trừ ra trước khi được bổ dụng ấy đã tòng sự nhà nước rồi thì được thi không kể.

Những người ứng thi phải gửi những giấy sau này :

1° Một cái đơn xin phép ứng thi, khai rõ tên họ và chỗ ở, và phải đệ tới phủ Thống-sứ trước ngày thứ năm 27 novembre 1924 ;

2° Nếu có văn-bằng gì thì đính theo một bản sao ;

3° Một tờ giấy thanh-kiểm do quan bính hoặc quan chánh sở mà mình đã tòng-sự trước cấp cho hay là những giấy má gì có thể thay cho giấy kiểm-hạnh ấy cũng được.

Những người ứng-thi phải gửi những giấy kể trên ấy đến quan Đốc-lý hay quan Cai-trị đầu tỉnh mình, rồi các quan sẽ đệ lên quan Thống-sứ. Trong đơn phải kê tước tự những ngạch nào mà mình muốn được bổ vào.

MỘT DỊP RẤT TỐT

Muốn bán các thứ đồ gỗ : Đồ bày uông ngủ bằng gụ, gương soi mài cạnh. Đồ bày buồng ăn.

Hỏi tại : số 53, đường Carnot 1147

HIỆU BÁO-CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thu

NÊN HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

TRONG HAI TUẦN LỄ MÀ CÓ THỂ LÀM GIÀU ĐƯỢC HÀNG NGÀN !

Muốn như thế, chỉ phải bỏ có 5 hào vốn mà thôi. Bỏ 5 hào vốn vào đâu ?

Đến ngay bản-quán mua một vé đánh số trẻ con Tây-lai vô-thừa-nhận ; cuộc đánh số ấy đến 30 Novembre sẽ mở.

Mau mau ! ! !

Tiền học bổng (*tiếp theo*). — Các học sinh trường Pháp-Việt có tên sau này, trong học-niên 1924-1925, mỗi tháng đều được lĩnh học bổng là :

B. — Những người năm nay mới được là một :

Bắc-ninh

Trường Bắc-ninh : Ng-quốc-Bảo 8 đồng ; Vương-duy-Phiên 3 đồng ; Bùi-đình-Hưu 3 đồng ; Triệu-thị-Dinh 3 đồng ; Ng-v-Khôi 3 đồng ; Vũ-v Minh 3 đồng ; Lưu-văn-Lợi 8 đồng ; Ng-v-Chiu 3 đồng.

Hanoi

Trường phía Bắc : Lê-v-Ất 3 đồng ; Luyện-vũ-Xen 3 đồng ; trường Bờ-sông : Trần-văn-Viết 3 đồng ; trường phía Bắc : Nguyễn đức-Do 3 đồng.

Haiphong

Trường Haiphong : Mạc-v-Nham 3 đồng ; Ng Bao 3 đồng ; Nguyễn-văn-Tho 3 đồng.

Hưng-yên

Trường Hưng yên : Đỗ-v-Nhiêm 3 đồng ; Nguyễn-văn-Doan 3 đồng ; Nguyễn-văn Dao 3 đồng ; Nguyễn-thị-Nga 3 đồng.

Hà giang

Trường Hà-giang : Trần-văn-Ngư 3 đồng.

Hà-nam

Trường Trà-châu : Đinh-khắc-Thu 3 đồng ; trường Phủ-lý : Đinh-thị-Dong 3 đồng ; Phạm-văn-My 3 đồng.

Hải-dương

Trường Hải-dương : Nguyễn-khắc-Chang 3 đồng ; trường Ninh-giang : Nguyễn-thanh-Lịch 3 đồng ; Phạm-duy Lam 3 đồng.

Hòa-bình

Trường Vũ-nông : Quách-Phan 3 đồng.

Lạng-sơn

Trường Lạng-sơn ; Phạm-ngọc-Khanh 3 đồng ; Trần-v-Nam 3 đồng.

Lao-kay

Trường Lao-kay : Trần thị-Thanh 3 đồng ; Lai phu-Thang 3 đồng ; Hoàng-văn-Vinh 3 đồng ; Trần-văn-Nghi 3 đồng.

Moncay

Trường Moncay : Nguyễn-trọng-Đạt 3 đồng.

Nam định

Trường Nam-định : Vũ-cao-Tòng 3 đồng ; Phạm-văn Phung 3 đồng ; Hồ-bá-Tan 3 đồng ; Phạm-huy-Qui 3 đồng ; Vu-vinh-To 3 đồng ; Nguyễn-t-ọng-Lộc 3 đồng ; Trần-quy-Du 3 đồng.

Ninh-bình

Trường Ninh-bình : Nguyễn-văn-Tô 3 đồng ; Đặng-văn-Giang 3 đồng.

(*Còn nữa*).

Hội chợ Hanoi

Làm thứ sáu

Sẽ bắt đầu mở từ 30 Novembre đến 14 Décembre 1924.

Thế cũng đòi buôn bán. — Nói đến việc buôn bán của người mình mà ngán ! Người ta thì cạnh-tranh về cách tiếp khách khôn khéo, cổ-động đồ hàng một cách tài tình ; chứ không như người mình phần nhiều hay có tính thấy hàng người ta bán chạy thì ghen mà ghen một cách gian trá, tức như mới đây một hiệu kia ở phố hàng Đào đã làm giả một con dấu của một hiệu ở hàng Ngang để đóng vào đồ hàng của mình mà bán cho chạy. Chẳng may việc lộ ra, nên con dấu giả kia đã phải chặt vụn vứt ra đường Ấy ! Những kẻ có thói làm xằng, cũng nên trông đó mà chừa thói giả dối đi và các khách mua hàng ta tưởng cũng nên cẩn thận kẻo mua phải đồ giả hiệu.

Ph. lai cảo

(*Xem trang thứ ba, cột thứ ba*)

ÔNG PEYROT

Nguyên Giám-đốc Sơ-đẳng học chánh Bắc kỳ

Luật-khoa cử-nhân

Có mở một sở đại-lý việc quan, tại nhà ông ở số 63, Bd Doudart de Lagrée (Dốc hàng Kèn) Hà-nội. Ai cần biết luật-lý về các việc trong quyền các tòa án Tây Nam, có thể đến hỏi được. Ai muốn nhờ các việc như mua bán, đổi chác thuê mượn, tra xét văn tự, văn-khế, v.v. ông cũng nhận làm. Làm nhanh mà kín đáo.

4008

số 96

THUỶ-HỬ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Ngô-dụng cười mà đáp rằng :

— Mưu-lược tôi đã dự-định sẵn-sàng, chỉ còn tùy xem cái quang-cảnh bấy giờ, nên dùng sức thì dùng sức, mà nên dùng trí thì dùng trí. Tôi có một kế này chẳng biết có hợp ý các ông hay không ?

Nói xong, liền ghé tai mà thì-thầm nói kế. *Triều-cái* nghe nói, vỗ đùi mà khen rằng :

— Hiền vậy thật là diệu kế, quả xứng-đáng với cái tên gọi *Trí-đa-tinh* ! Tiên-sinh có phần lại hơn *Chu-cát-lượng* !

Ngô-dụng nói :

— Thôi, đừng nói đến nữa ! Tục-ngữ có câu « Tai vách mạch rừng », chỉ nên chúng ta biết với nhau mà thôi.

Triều cái nói :

— Bây giờ ba ông họ *Nguyễn* hãy về, chỉ ký sẽ đến đây họp. *Ngô* tiên-sinh cũng lại cứ đi dạy học như thường, còn *Lưu-đường* và *Công-tôn-thắng* thì xin cứ ở tạm tại nhà tôi đây để đợi ngày khởi sự.

Hôm ấy tống rượu mãi đến đêm khuya mới tan. Đầu canh năm hôm sau trở dậy ăn cơm sớm, *Triều-cái* lấy 30 lạng bạc đưa cho ba anh em nhà họ *Nguyễn* mà bảo rằng :

— Gọi là một chút lòng thành, xin các ông nhận cho.

Ba anh em nhà họ *Nguyễn* nhất định không nhận, *Ngô-dụng* nói :

— Trong tình bạn hữu, đã có lòng như thế, xin chớ chối từ.

Bấy giờ ba anh em họ *Nguyễn* mới chịu nhận số bạc. Mọi người cùng tiễn ra đến ngoài cửa. *Ngô dụng* lại ghé tai ba anh em họ *Nguyễn* bảo thầm mấy câu và dặn rằng :

— Nên phải đúng hẹn, chớ có sai lầm !

Ba anh em họ *Nguyễn* cáo-từ, trở về *Thạch-kê-thôn*. *Triều-cái* giã *Công-tôn-thắng* và *Lưu-đường* ở đấy, còn *Ngô-dụng* thì lại về chỗ dạy học, chỉ thỉnh-thoảng đi lại bàn tính với nhau mà thôi.

Lại nói về chuyện *Lương-trung-thư* ở phủ *Đại-danh* tại *Bắc-kinh* sai người mua 10 vạn quan kim-châu bảo-bối để làm đồ lễ mừng tiệc sinh-nhật của *Sái* thái-sư, hiện đã sửa soạn sẵn sàng cả rồi, chỉ đợi ngày sai người đem đi mà thôi.

Hôm ấy hai vợ chồng đang ngồi ở nơi hậu đường, bỗng thấy *Sái* phu-nhân hỏi rằng :

— Hôm nào phu quân sai người đưa đồ lễ về mừng sinh-nhật thân-phụ tôi đó ?

Lương trung-thư nói :

— Lễ-vật sửa soạn sẵn-sàng cả rồi, chỉ nay mai thì khởi-hành, nhưng con một việc tôi rất lấy làm ngẫn-ngại mà chưa dám quyết ?

Sái phu-nhân nói :

— Việc chi mà còn ngẫn-ngại chưa quyết ?

Lương-trung-thư nói :

— Năm trước tôi cũng sai mua 10 vạn quan kim-châu bảo-bối đưa về *Đông-kinh*, chỉ vì không dùng được người chắc-chắn, cho nên đi đến nửa đường bị quân giặc cướp mất, đến nay vẫn chưa truy tầm ra được. Hiện nay dưới trướng không có người nào tài giỏi mà sai đi cho nỗi, bởi thế mà tôi còn ngẫn-ngại chưa quyết vậy.

Sái phu-nhân trỏ xuống dưới thềm mà bảo rằng :

— Phu-quân vẫn khen người kia võ-nghệ cao-cường, chi-bằng sai hắn lĩnh giấy đem đi, tất không đến nỗi thất-thác.

Lương-trung-thư nhìn xuống dưới thềm xem ai thì thấy là *Thanh-diện-thú Dương-chí*. *Lương-trung-thư* có ý ngần-ngại một chút, rồi gọi *Dương-chí* vào mà bảo rằng :

— Xuýt nữa thì ta quên mất nhà-ngươi ! Nếu nhà-ngươi đưa được đồ lễ sinh-nhật về *Đông-kinh* thì ta sẽ có dịp cất nhắc cho nhà-ngươi hơn nữa.

Dương-chí liền chắp tay mà bẩm rằng :

— Dám hỏi tướng-công ! Tướng-công đã truyền bảo, khi nào chúng tôi đám trải lịnh, nhưng chẳng hay tướng-công cho xếp-đặt thế nào và bao giờ cho khởi-hành ?

Lương-trung-thư nói :

— Ta định lấy 10 cỗ xe thái-bình ở phủ *Đại-danh* này, sai 10 tên cẩm quân đi áp giải. Mỗi xe lại cắm một lá cờ vàng, trên đề mấy chữ : « *Lễ mừng sinh-nhật quan thái-sư* ». Lại chọn thêm 10 tên quân trang-kiện đi theo nữa, mà định trong 3 ngày thì khởi-hành.

Dương chí nói :

— E ông phải chăng tôi dám thoái thác, nhưng thật quả không thể đi được, dám xin tướng-công chọn người nào thì giỏi, nhanh nhẹn được việc thì hơn.

Lương-trung-thư nói :

— Ta có lòng muốn cất nhắc cho nhà ngươi, nhân dịp đưa đồ lễ sinh nhật này, ta có viết riêng một phong thư để trình quan thái-sư, để ngài tâu với triều-đình mà xin sắc-mệnh cho nhà ngươi, có sao nhà ngươi lại từ chối ?

Dương-chí nói :

— Dám hỏi tướng-công ! Chúng tôi nghe nói năm trước đã bị quân giặc cướp mất, đến nay vẫn chưa tìm nã được ra. Năm nay đường sá cướp giặc càng nhiều. Từ đây sang *Đông-kinh* không có đường thủy, lại toàn là đường bộ ; mà đi qua những chỗ như *Tứ-kim sơn*, *Nhị-long-sơn*, *Đào-hoa-sơn*, *Tản-cái-sơn*, *Hoàng-nê-cương*, *Bạch-sa-b*, *Giã-văn-độ* và *Xích-tăng-lâm*, lại toàn là chỗ sào-huyệt của quân cướp giặc. Xưa nay tay không cũng chẳng ai dám đi, huống chi chúng biết có các đồ kim châu bảo-bối đi qua thì tôi nào chẳng kéo nhau ra để cướp lấy. Chỉ thêm nguy cho tính mệnh, chứ khó lòng mà đem được tới nơi.

Lương-trung-thư nói :

— Nếu vậy thì ta phải nhiều quân hiệu đi bộ tống chư chi !

Dương-chí nói :

— Dẫu tướng-công cho một vạn người đi hộ-tống thì cũng không được việc, chẳng trông thấy quân giặc đến, chỉ những chạy cắm đầu chạy trước mà thôi.

Lương-trung-thư nói :

— Cứ như lời nhà-ngươi thì đồ mừng lễ sinh-nhật này có lẽ không thể nào đem đi được.

Dương-chí lại bẩm rằng :

— Tướng-công ý cho một điều này thì chúng tôi dám đem đi.

Lương-trung-thư nói :

— Ta định giao phó việc này cho nhà-ngươi thì dẫu điều chi mà ta chẳng thuận.

Dương-chí nói :

— Cứ như ý chúng tôi thì không cần phải xe-cộ đài tải chi cả, chỉ đem lễ-vật đóng làm 10 gánh, dùng 10 tên quân trang-kiện giả dạng làm phu khiêng hàng, rồi sai một người cũng tôi giả dạng làm người phương buôn, đi suốt ngày đêm thẳng tới *Đông-kinh*, như thế họa may mới được.

Lương-trung-thư nói :

— Nhà-ngươi nói có lẽ phải, để rồi ta viết thư xin sắc-mệnh cho nhà-ngươi.

Dương-chí nói :

— Đa tạ tướng-công đã có lòng cất nhắc cho.

Hôm ấy, *Lương-trung-thư* truyền cho *Dương-chí* được tùy tiện kén chọn quân-nhân để sửa-soạn việc khởi-hành. Ngày hôm sau, gọi vào mà hỏi rằng :

— Bao giờ thì nhà-ngươi đi ?

(*Còn nữa*).

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Rượu bổ-đào:
TONIQUE TONKINOIS

Có từ chứng-chỉ ban khen của **HOÀNG-THƯỢNG**



Theo bình tỷ-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trẻ-con cho trẻ-con là người có trí khôn, không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so sánh cẩn thận chớ để lầm.



Một sự tiêu dụng cần kiệp mỗi ngày

Muống cho da-thịt đặng giồi mạnh khoẻ lo u nhọt thì trước hết phải lo làm sao cho mấy lỗ hôi trong chón long đặng thong xuống khoẻ đều đó quê đóng đầy mỏi ngày. Duy có dùng xà-bong Cadum, đặt làm ra theo phép trì cách, lựa những vật vị nhứt hạng thì được vậy, rửa ráy thường ngày thì da thịt sạch sẽ khoẻ mạnh, trở nên mịnh màng tươi tốt lắm.

Savon Cadum

• THUỐC MYSOL •

Là thuốc chuyên trị bệnh lậu mới mắc hay đã kinh niên

Các thứ thuốc Santal không phải thứ nào dùng cũng được giống nhau đâu, vì tùy cái cách cất khéo hay vụng, mới có thể trong lắm hay trong vừa. Vậy người đau cần phải kén lấy thứ thuốc nhiều chất tốt, không có những chất vẻ ích và những chất hại.

Chỉ có thuốc MYSOL là có 100/100 thuốc santal nguyên chất mà thôi. Vậy trong các thứ thuốc santal chỉ có thuốc MYSOL bao giờ cũng được công-hiệu chắc chắn mà thôi.

Bị nhiễm mới mắc phải, thì thuốc Mysol trị bịnh chóng lắm.

Bệnh lậu kinh-niên, các thuốc trong khác chữa không khỏi, thì dùng thuốc Mysol cũng bớt trông thấy. Thuốc Mysol lại được một điều không làm đau thận, đau dạ dày. Chỉ có thuốc Mysol là có tính ấy.

Đau bệnh kinh-niên, thì phải dùng một thứ thuốc thật tốt, trừ bệnh đến tận gốc rễ.

Thuốc thụt PARAT

Dùng rất tốt, Bản-hiệu không có thể đăng hàng nghìn bức thư cảm ơn, và khen ngợi của bản-hiệu đã tiếp được, song trong quyển sách con gái vào với lọ thuốc bản-hiệu có trích mấy bức thư. Xem bức thư ấy, thì rõ cái giá trị của hai thứ thuốc ấy, mà hai thứ thuốc ấy lại rẻ, vì

Thuốc MYSOL giá có 1 p. 25 và thuốc thụt PARAT giá có 1 p. 10

Nên mua ngay ở hiệu bào chế CHASSAGNE 59, rue Paul-Bert Hanoi

Để chậm một ngày thì bệnh lại khó chữa thêm.

HỠI CÁC NHÀ MẮC BỆNH XUYỄN, BỆNH HEN!

Ai mắc các bệnh ấy mà khó thở, mà đau tức, nên dùng thuốc Abyssinie Exibard bằng bột (REMÈDE D'ABYSSINIE EXIBARD en POUDRE) thì bệnh sẽ dứt ngay. Bỏ bột trong một cái đĩa, hoặc trên một mảnh kim-khí mà đốt, rồi thở cái khói thuốc, thì lập-tức dứt ngay. Các thứ mà xem, sẽ thấy hiệu-hiệu lạ thường. Hút thuốc quấn Abyssinie Exibard (CIGARETTES D'ABYSSINIE EXIBARD) cũng hiệu-nghiệm lắm.

Trên cái bàng quấn chung quanh hộp thuốc có in dấu-hiệu sau này mới là thực hiệu:

FUMIGATINE

MARQUE DÉPOSÉE

Gởi bán tại: BLANC, Hanoi
MONTÈS, Hanoi

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người có tuổi, đường khí huyết không lưu-thông được mạnh, hay sinh ra chứng nhức đầu, chóng mặt, đau lưng. Muốn khỏi những chứng ấy thì không gì bằng dùng thuốc:

Gouttes de Virginie

thì vài giọt khỏi đi khỏi bệnh.

Giá bán: 1$20 một lọ

Ngày mùng 7 tháng năm, nhân-hiệu Khải-định thứ ba, bổn Hợt-báo phụng tới chân phê rằng:

Chiếu như đại được phòng của MONTÈS qui-ông, có chế nên một thứ rượu bổ để tăng ngự dụng qua rất hay, đáng nên gia thưởng, trước lệ phải thị giải cho qui dược-phòng chế-tạo rõ để thành-giả.

Khâm thử.

Rượu này đã kê cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ. 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kê những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Tràng-tiền, 54

HANOI

Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư tờ báo này.

PHÒNG KHÁM BỆNH

66, đường Quan-thánh, Hanoi

Sáng nào cũng khám bệnh từ 10 giờ đến 12 giờ — trừ chủ-nhật. Chiều nào cũng khám bệnh từ 2 giờ đến 3 giờ rưỡi — trừ thứ năm và chủ-nhật.

2220

Bát quái cheo!

Thưa Ngài,

Khi Ngài chiêu-cô cho bản-hiệu, hoặc dặn người nhà đến lấy, xin nhớ cho rằng, ngoài cửa có cheo cái bát quái, thì mấy chính hiệu chẻ ngon.

SINH-THÁI

51, Cửa Phố hàng Ngang, 51

HANOI

Mất túi xách và ví da. — Mme Fiamand ở phố Lò-đúc trình Cảm rằng đánh mất một cái túi xách bằng vải mầu xám đựng hai cái mandat bên Pháp một số tiền là 7 đồng và một chàm thìa khóa và những đồ vặt. Những giấy và tiền ấy để vào trong một cái mẹ gà da vàng.

M. Tesseyre ở Gia-lâm trình mất một cái ví da nâu đựng 35 đồng.

Ăn cắp thuốc của trường học. — Mai-v-Tảo, 52 tuổi là khán-hộ ở trường Trung-học tây bị bắt quả tang ăn cắp thuốc của trường ấy thì nay đã phải bắt vào sở Cảm để xét hỏi.

PHÒNG - THĂM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thọ độ ngũ đẳng Bắc-đẩu bội-tinh. Nguyên chuyên về ngoại khoa tại bệnh-viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập Huế.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu bệnh giang mai

Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH: Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM CHỨNG: Giá 1$50

Phòng khám bệnh tại **ĐƯỜNG GIA-LONG, 23** giấy nói số 256

4303

VIỆC BẮC-KỲ

BẮC-NINH

Phát hỏa. — Hồi 11 giờ rưỡi đêm hôm qua 18 Novembre, nhà Lang-Mai bị phát hỏa vì nồi nướng không được cẩn thận, đương khi mùa màng rơm rạ khắp bếp, nên bén lúc nào không biết, lúc ngọn lửa bốc mới hô hoán, tức thì lân bàng hàng phố đến cứu chữa được tất ngay, mất một nóc nhà và cái bếp. Còn người và lân bàng đều vô sự cả.

Nguyễn-bá-Thuy lai cảo

VIỆC KINH-ĐÔ

Một quyển sách mới. — Một quyển sách mới vừa mới xuất-bản, mà bản báo giới-thiệu cùng độc-giả đây, là một quyển sách vừa văn-vẫn, vừa văn-xuôi, vừa văn ngâm-vịnh, vừa văn ký-sự, mà do Hoàng-thượng trước-thuật ra, nhan-đề là «Ngự-chế nhựt Tây-thi-tập». Quyển sách này Hoàng-thượng chỉ chuẩn cho bộ Học ấn-hành, kiểu sách in bìa vàng vẽ đỏ, bức vẽ ở tấm bìa ấy do một nhà danh-họa ở Huế là M. Tôn-thất-Sa vẽ một chiếc thuyền rồng đang rạch nước tiến tới trên chốn đại-hải, trong lúc gió lặng sóng im, về hướng đông thì một vừng hồng-nhật mới mọc chói lói một góc trời;

Sách làm bằng chữ Hán, cả thảy sáu mươi bài thơ tả cảnh, tả tình vân. vân.

Cái nạn xe đạp. — Hôm mới rồi, ở trong thành mới xảy ra một cái nạn xe-đạp ghê gớm quá, số là một thầy thừa-phái kia, vốn đi xe-đạp đã thạo lắm, song không biết thầy ta hữa ấy bất cẩn thế nào, mà đã chiếc xe va phải trường, người ngã, bị cánh tay cầm (guidon) đâm nhằm một con mắt; sau đem đi nhà thương phải mổ lấy con mắt ấy ra, vì đã rập nát cả, không có phương gì cứu được nữa, đành phải lắp mắt giả vào thôi.

Ghê gớm thay cái nạn xe-đạp! Bởi này ở Huế nhiều xe đạp lắm, trên đàng cái-quan từ tăng sáng cho đến đêm khuya nhăng nhít những xe đẹp, mà xem ra phần nhiều là lũ trẻ con thuê xe ở các tiệm đi rong phố cả, chúng đi tợp bạo quá, cứ cái đầu cúi óc phóng nước đại bất cố tả hữu đã nhiều phen gặp những tai nạn gớm ghê, mà chúng nào có khiếp đâu!

Cái nạn xe-đạp chẳng những làm cho người ta què chân, gẫy tay, dập mặt, phùng mắt mà thôi, có khi thiệt đến tính mệnh nữa, như có người vì bổ xe đạp, đến rồi đi tiền-tiện ra huyết mà chết, ấy nguy hiểm như thế đấy, ai đi xe-đạp há không nên cẩn thận lắm ru!

Dâu sậc. — Trái dâu sậc là một thứ trái ăn rất ngon mà duy chỉ xứ Thừa-thiên có mà thôi, Trung, Nam, Bắc trong cả kỳ trừ ra xứ Thừa-thiên thì chẳng nơi nào có. Trái ấy tỉnh tròn bằng trái sấu-đâu, vỏ mỏng mà cứng, khi nó chín sắc nó vàng sậm như cà nghệ cật hai, lấy móng tay búng mạnh thì vỏ nó vỡ ra làm ba mảnh ở trong có ba múi hoặc hai múi mỗi múi trong có hạt giẹp, múi bám vào cọng, tuy vỏ đã vàng mà múi vẫn bám vào cọng, ăn ngon lắm, bỏ múi dâu vào miệng lấy lưỡi đẻ nó phèo nước ra đã ngọt lại thơm, khiến cho người ăn phải say mê có khi ăn đến no mà chưa chán, trái nó từng chùm dai chừng hai ba gang mỗi chùm có khi đến ba bốn chục trái.

Một vị quí và ngon như thế mà xưa nay chỉ mọc trong núi sâu rừng rậm để chẳng ai dì chẳng đem ra trồng ở các vườn tược như là cam, quít, nhãn, vải, vân vân, ta chỉ biết đến mùa thời vào núi hái mà khi hái nó thời xem tàn hại quá mỗi một cây thì có vô vạn là trái, trái mọc từ gốc đến ngọn nhành nào cũng có trái bám đầy thế mà khi hái trái thì lại chặt cả nhánh tàn hại quá sức vì tiếc mà năm năm mới hái lại được một lần. Mỗi mùa dâu sậc thì nơi thành thị bán mỗi ngày có mươi tấn dân suốt mùa dâu lợi nghìn bạc, thế mà ta chẳng biết bảo tồn tàn hại quá tệ, khá tiếc thay.

VIỆC TRUNG-KỲ

THANH HÓA

Thuyền-chuyển. — Sở gây tiếp tỉnh này càng ngày càng mở mang thêm to mãi ra, cho nên nay sở Bưu-điện lại bỏ một viên chủ sự Tây đến làm chủ; bởi vậy M. Oánh là chủ-sự ở đấy đã thuyên về công sự tại Hanoi.

Ai được tin ông Oánh từ giã tỉnh này thì cũng đều một lòng mến tiếc, vì trong hơn hai năm ông làm chủ, các công việc được thập phần hoàn-hảo; còn như sự giao-thiệp thì ai đã biết ông cũng phải khen ngợi ông là một người hiền lành, từ-tế, không hề mất lòng ai bao giờ.

Chiều hôm qua, hội Trí-tân có thiết tiệc trà tại hội-quán để khoản đãi và đề anh em trong hội tỏ tình mến tiếc. Hội lại cử hai ông hội viên đưa chân ông ra ga.

Chuyến xe lửa trưa hôm 18 Novembre ông lên đường, thân bằng cố hữu ra ga tiễn chân ông đông lắm.

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

HỘI SÁN NHIÊN-ĐÀI HỌP ĐẠI-HỘI-ĐỒNG BẤT-THƯỜNG

Đúng 1 giờ trưa hôm ở chủ nhật 23 Novembre 1924, mời các ông các bà hội-viên hội Sán-nhiên-đài đến họp đại hội-đồng bất-thường, tại nhà hội ở ngõ Mũi-mây, số nhà 18, tỉnh Hanoi.

Kính mời

Hội-đồng trị sự.

Tối thứ năm 20 Novembre 1924

HIẾU THUẬN HOÀN TOÀN

Con hiền chấn thảo rể tham,
Tài thân vợ trẻ nỡ gan ông già
Gia tài tính phải chia ba
Nhìn nhau lắc lưỡi gái nhà không ngoan

Tối thứ sáu 21 Novembre 1924

Diễn hai tích

Tích thứ nhất:

HỒ-XUÂN-HƯƠNG

Tích thứ hai:

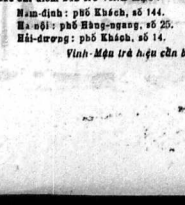
TIẾT-ĐINH-SƠN CỨU GIÁ NGÔ LƯƠNG-DUYÊN

BÁ CÁO VIỆC RIÊNG

Tôi có đứa em trai tên là Giậu 16 tuổi, nó không chịu học hành và làm lụng gì cả, nó chỉ đua chúng bạn chơi bời liều lĩnh, tôi đã nhiều lần bảo về, song nó lại cứ trốn đi. Vậy xin có lời bá cáo để các ông, các bà biết cho, hễ nó có vay mượn gì, hoặc nó có làm điều gì phi pháp thì chỉ riêng một mình nó chịu trách nhiệm mà thôi, chứ tôi không biết.

Nguyễn-hữu-Tỉnh,
69, Rue des Voiles, Hanoi.

TRÀ VINH-MẬU



Bản-hiệu khai-trương ở Quảng-đông bên Tàu, đã mấy mươi năm nay, có mở xưởng chế-tạo ở Vĩ-đi-sơn, chọn các thứ trà đầu-xuân thượng-hảo-hạng tại trên ngọn núi sao như liên-tâm, ô long và thủy tiên, vân vân, đóng cách hẳn-hoi điều chế, xa gần ai cũng biết tiếng.

Mới đây lại phát-minh một thứ trà liên-tâm nhỏ canh, gọi là «SONG-HỈ CHÍNH-THÁI DANH-TRÀ» cũng được nhiều quí khách hoan-nghênh. Nay xin đem những đều tiếng của trà VINH-MẬU đăng báo, để qui-khách thưởng trà không đến nỗi mua lầm.

Các chi điểm bán trà VINH-MẬU:

Nam-định: phố Khách, số 144.
Hà-nội: phố Hàng-ngang, số 25.
Hải-dương: phố Khách, số 14.

Vinh-Mậu trà hiệu cẩn bạch

VIỆC TRUNG-KỲ

Người chạy nhanh hơn hổ!!

Ngài nào muốn chạy nhanh hơn hổ, thì nên dùng thứ xe đạp hiệu VENUS và PHILOS giá só 60, 70 và 85$00, mà xe vừa đẹp vừa bền hơn hết các thứ xe khác.

Hàng bán giá đặc biệt.

Bicyclette (Michelin) Intchinson) một chiếc. . . . . 1$60
Chambre à air — 0.80
Bagage một trăm 1.40

Cần hàng hàng đại lý nơi nào thì nói, chưa có thì cũng tính giá ba

TIẾT-HIẾU-TRUNG dit TRÚC-THÀNH

Fournitures général pour Cycles & Motos

35, Places Neyret, Hanoi

HỘI BẢO TRỢ TRẺ CON LẠI VÔ THỪA NHẬN

Chỉ-dụ ngày 21 Juillet 1917 đã nhận cho rằng: Hội có ích lợi chung

CUỘC ĐÁNH SỐ

GIÚP CHO HỘI

SỐ TRÚNG THÌ ĐƯỢC TIỀN

QUAN THỐNG-SỨ BẮC-KỲ ĐÃ CHO PHÉP

Theo nghị định ngày 27 Juin 1924

Số vé bán là 60 000 số giá vé bán là 0$50 một vé

NHỮNG SỐ TIỀN ĐƯỢC KỂ SAU ĐÂY:

1	Số được 3.000 piastres.	. . . . .	3.000$00
1	Số được 1.500	—	1.500.00
1	Số được 1.000	—	1.000.00
3	Số được 500	—	1.500.00
5	Số được 100	—	500.00
20	Số được 50	—	1.000.00
40	Số được 25	—	1000.00
		Cộng cả số vé được; thành:	9.500$00

Mua vé ở đây

ĐIỀU LỆ

NƠI MỞ SỐ VÀ NGÀY MỞ. — Sẽ mở ở tòa Đốc lý Hanoi, ngày 28 Septembre 1924, hồi 9 giờ chiều, có các hội-viên trị sự của hội trông coi việc mở số và quan Đốc lý Hanoi sẽ chủ quyền. Nếu có việc gì ngăn trở thì ngày mở số lý có thể hoãn lại được (theo khoản thứ 7 trong nghị định).

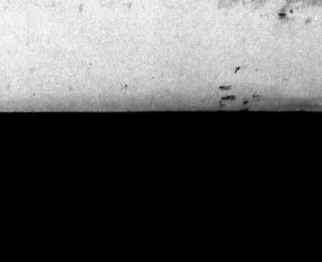
KHÔNG SỐ ĐƯỢC. — Không số được thì sẽ yết thị và đăng báo. Nếu những số được mà không ai hỏi trong hạn một tháng kể từ ngày mở số thì những món tiền lý sẽ để vào công-quỹ của hội. (theo khoản thứ 8 trong nghị định).

NƠI GỬI TIỀN BẠN VÉ VÀ PHÁT TIỀN SỐ ĐƯỢC. — Những tiền bán vé hội đồng trị-sự sẽ gửi ở nhà Đông Pháp Ngân-hàng và những số trúng được thì do nhà Ngân hàng lý phát tiền cho mà thu lấy vé theo khoản thứ 6 trong nghị-định).

2215

Rượu hiệu DUBONNET

Rượu bổ và dưỡng lập sức lực lại



Trong gia tộc giờ uống rượu **DUBONNET** thì trước giờ ăn cơm một khắc đồng hồ

Agents généraux en Indochine: CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARRIGUES & Cie

PARIS — BAYONNE — BORDEAUX — HANOI

PHẢI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐÀM
THIỆT HIỆU LÀ
ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX
Của ông lương-y GUILLIE



THUỐC HOÀN XỔ

CHỢ LẦN

CHỈ CÓ HIỆU BÀO CHẾ CHASSAGNE

59, phố Paul-Bert, Hanoi

LÀ Ở NGAY TRƯỚC HIỆU GODARD VÀ HỒ HOÀN-KIẾM TRÔNG SANG MÀ THÔI

Ở hiệu ấy có bán đủ các thứ thuốc, các đồ hóa-học, các đồ làm thuốc pháo thăng-thiên, nước-hoa, xà-phòng, các đồ làm ảnh, giá tiền phải chăng

Mua hàng nhiều có giảm giá.

Hỏi xin một quyển Ca-ta-lô, của hiệu phát không lấy tiền, thì biết được nhiều điều có ích.

Ai ở các tỉnh xa hỏi xin, thì gởi một cái tem 0$04 đến, hiệu sẽ gởi ngay cho.

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh lậu là một bệnh rất khó chữa. Muốn cho tuyệt được nọc, tất phải tiêm thứ thuốc trừ trùng lậu (Vaccins antigonocciques). Song các tỉnh xa và ở Hanoi, cũng ít người biết dùng cách tiêm đó.

Nếu không muốn dùng tiêm thì có thể dùng vaccins bằng thuốc viên :

Rhéantine Lumière

thuốc hoàn bằng viên.

Cách dùng : 2 viên buổi sáng, 2 viên buổi chiều.

Giá : 1$20

Từ rầy không có bệnh sổ mũi giai giẳng, bệnh ho khó chữa; những cơn hen-xuyễn đau-đớn nữa, là nhờ về có thuốc :

SIROP NOFAL



Thuốc ấy rất mạnh mà giá lại rất rẻ, vì mỗi lọ chỉ bán có **0$90**.

Thuốc ấy chỉ ở hiệu Bào-chế CHASSAGNE 59 phố Paul-Bert, có bán mà thôi.

Nhà Bán-đồ « TẦM-TẦM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

THUẬN-THÀNH

Bottier – Chapelier

7, Rue des Caisses, Hanoi



Kính trình quí-khách,

Bản-hiệu mới sang nhiều màu đủ đẹp, gót cao-su Wood-Milne, dây giầy (lacet) bán buôn giá hạ, xin mời các ngài chiếu-cố.

NGUYỄN-TIẾN-HÀM kính mời

Giá giầy ở ca-ta-lô số 6 của bản-hiệu, nay xin tính hạ giá ở tarif n° 7 hạ nhiều

---

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Uroformine

Giá 1$40 một hộp

PHẢI LÀM SAO

những người YẾU ĐUỐI, MÒN MỎI
những người mà PHỔI và CUỐN PHỔI YẾU ?
Dùng VỊ TRỪ TRÙNG ĐỘC và BỔ là

La SOLUTION PAUTAUBERGE

có vị CRÉOSOTE và vị BỔ là CHLORHYDRO-PHOSPHATE de CHAUX
Uống vô hai ti, hiệu nghiệm về CẢM-HO lâu năm ho TỨC NGỰC đau KHIẾU XƯƠNG, GẦY GÒ. Ăn NGON có SỨC, hết đàm và ngừa

HO LAO

L. PAUTAUBERGE, 10, Rue de Constantinople, PARIS, et toutes Pharmacies.

祥和裕

YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

48, Rue des Cantonnais, 48

Hanoi (Tonkin)

TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu có bán buôn các thứ vóc nhiễu, hàng tàu nhiều lắm, hàng thật tốt, giá thật rẻ

Có bán cả hàng ta (Bắc-kỳ) như the, nhiễu, lĩnh, lụa, băng, quế, vân vân. và hàng Saigon như lĩnh, the, vân vân.

Nay mới có đủ các mùi, lãnh thâm, maga đen và vải màn rộng khổ. Những hàng này bán buôn từng tấm, chứ không bán lẻ và không có mẫu gửi đi các tỉnh, vì hàng còn nguyên không thể cắt được.

Quí-khách ở gần nên đến bản-hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về, bản-hiệu sẽ gửi contre remboursement.

Cẩn-bạch
YU-WO-TSEONG

2010

SÀ-PHÒNG
DẦU THƠM XOA TÓC
NƯỚC HOA THƠM
SÁP MỠ

GIBA

Pachod Frères & Cie LYON

2050

Đi xem Hội-chợ nên cần dùng thứ gì??

Các ngài đi quan sát Hội-chợ năm nay nên dùng kính trắng của hiệu ***LY-SENG-BAO****, 42, phố hàng Bồ, Hanoi. Kính trắng dùng trông tỏ những đồ kỹ-nghệ trong Hội-chợ. Bắt đầu từ ngày hội cho đến hết hội, ngài nào mua một cái kính, thì sẽ biếu một bánh thuốc lào, để các ngài nêm cho biết nghề thuốc lào thực ngon của bản-hiệu đã thí-nghiệm, bán buôn bán lẻ nơi xa gần đã có tiếng ngót 50 năm nay.*

2052

Agents d'Annonces en Europe

L. MAYENCE & Cie

9, Rue Tronchet, PARIS

19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES

DẦU "CRÉSYL" THIỆT
và sự hiệu nghiệm chắc chắn đã thử theo cách bác-học, thì có một nhãn dấu hiệu.

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OẠN — LÀM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HẦM

PHÒNG NGỪA BỊNH OẠN linh-nghiệm thật, những là bịnh giác-trời, thiên-thời, tả-thấp, ôn dịch thu vật.

THIỆT HỮU ÍCH trong xứ thuộc địa, để dùng mà rửa ray nhà cửa khỏi độc-địa, để rẩy trong đồng bãi, đất bùn lầy cho khỏi dơ quế.

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG mà trừ các vật thú độc, trùng vế, muỗi mòng, bò chét, giám mối và nhện-nhện,

Có một minh thứ dầu "CRESYL-JEYES" đặng trọn trừ hết hơi hầm mà thôi.

HÃY CỨNG CỎI ĐỪNG CHỊU lấy bình nào không có nhãn hiệu "CRESYL-JEYES"

CRESYL-JEYES, 35, Rue des Francs-Bourgeois, PARIS 4e

ĐỔI CHỖ Ở

Kính trình quý khách gần xa được biết rằng, hiệu LỢI-THÁI làm đồ vàng bạc trước ở số nhà 110 Rue des Changeurs, nay vì làm lại hiệu, nên tạm dọn về số nhà 80 cùng phố ấy.

LỢI-THÁI cẩn-bạch

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Phàm những người làm nhiều việc phải nghĩ-ngợi thì thường hay đau về thần-kinh hệ.

Bệnh chóng mặt, nhức đầu, sổ mũi, yếu đuối, gầy còm.

Nhờ thế mà dùng thứ thuốc :

Glyphogenol Montès

là thứ thuốc rất thần-hiệu.

Đàn bà trong cái thời-kỳ cho trẻ-con bú mà dùng thuốc này cũng tốt lắm.

CÁCH DÙNG :

Người lớn : 15 giọt buổi sáng và buổi chiều.

Trẻ con : 5 giọt buổi sáng và buổi chiều.

Giá 1$20

Trừ ngay cái nặng nề làm cho khó tiêu-hóa!
Trừ mọi sự đau đớn đi!
Chữa bệnh đau dạ dày đi!

DÙNG THUỐC :

POUDRE St ANDRE

Thuốc thần-hiệu, mà lại rẻ tiền **0$85** một lọ 100 liều

Hiệu bào chế **CHASSAGNE**

59, phố Paul-Bert, ở trước hồ Hoàn kiếm trông sang

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.

Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets

Hỡi các ông mắc phải bệnh tình (lậu và giang-mai) khuyên các ông chớ dùng thuốc nhảm, tốn tiền mà bệnh càng thêm nặng. Các ông nên mua thuốc ở Hiệu **TỪ-NGỌC-LIÊN**, số nhà 46, phố Principale, tỉnh Đáp-cầu, là một nhà chuyên-trị, bán thuốc bệnh tình đã có tiếng, không ngày nào là không tiếp được giấy ngợi khen ở các nơi gởi lại.

Cả cước độ hơn một đồng một lọ.

ŒNO KOLA COCA

RƯỢU BỔ

酯補

J. BLANC *(đệ nhất hạng bào-chế)*

Ông L. BLANC *(người nối-nghiệp)*

HANOI (Bắc-kỳ)

chế ra

Giá bán 2$40 một lít

Một ngày hai lần, trước bữa cơm, thì uống một cốc con

Bán tại: Hiệu Bào-chế **J. BLANC**

81, phố Tràng-tiền (Rue Paul-Bert) Hanoi

LỤC-TỈNH-TÂN-VĂN NHỰT-BÁO

(Xuất-bản mỗi ngày 3.500 tờ)

6 trương

GIÁ BÁN BÁO :

Một năm	10$00
Sáu tháng	6.50
Ba tháng	3.50

Báo-quán ở tại đường Catinat, số 157, Saigon (Cochinchine).

Tôn-chỉ của tờ báo là để truyền-bá tư-tưởng văn-minh của Pháp-quốc, luận về kinh-tế lý-tài, báo tin lạ xảy ra trong Đông-Pháp, mỗi kỳ đều có tiểu-thuyết. Mua báo xin gởi mandat cho M. NGUYỄN-VĂN-CỦA, chủ-nhơn thâu nhận.

NỮ-HẢI-TẶC

(Trinh-thám tiểu-thuyết)

PHẠM-BÙI-CẦM dịch thuật

Xuất bản lần thứ nhất
Có sửa đổi lại nhiều chỗ

Sách dày hơn 100 trang
Giấy in cực tốt. Sách đóng cực đẹp

Giá mỗi quyển .... 0$80
Tiền cước 0.11

Ai muốn mua buôn, mua lẻ xin gởi giấy cho :

M. BÙI-XUÂN THÀNH

61-63 — Rue du Coton — Hanoi

VỊ THUỐC KIẾN HIỆU

1) **Hoa-liễu-giải-độc-hoàn,** *thuốc này, vì các vị thiếu-niên đã nhiều Ngài đắc dụng, nó chẳng những là trị bệnh lậu, còn có thể giải độc mọi chứng khác, mỗi chai 1 p. 00.*

2) **Thuốc-ho,** *ho hàn, ho nhiệt đều hợp dụng, ho nặng đến đâu, uống già nửa chai khỏi ngay lập tức, mỗi lọ 0 p. 30.*

3) **Thuốc lị,** *bệnh lị thì lắm thứ, có đỏ, có trắng, hoặc vàng, hoặc huyết, hễ không có hiệu phát y trị, thực để hại người, thứ thuốc này có thể trị các chứng lị, mỗi chai 0 p. 30.*

4) **Bạch-đới-hoàn,** *chuyên-trị đàn bà tiểu-tiện hạ huyết, bạch-đới thường lưu, mỗi chai 1 p. 00.*

Trong hiệu lúc nào cũng có thầy thuốc ai hỏi điều gì xin trả lời ngay.

Quí-khách ở xa chiếu-cố chữ, xin gửi tiền trước, và tiền cước mỗi đồng thêm 0 p. 20, từ 1 p. 00 trở lên mấy gửi hàng.

SIOU-HANG-LAM

108, phố hàng Đường, Hanoi

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC

MỘT TRIỆU

HOẶC 500.000, HOẶC 200.000, HOẶC 100.000 QUAN

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

Lúc mua vé thì giá 20 quan, còn thì đóng làm 23 tháng mỗi tháng ba mươi quan. Nộp tiền lần đầu, thì được ngay cái vé, riêng mình có quyền sở-hữu, hễ vé trúng số thì được cả tiền. Mình chỉ chịu khó đánh dịp một tí, thật hầu như không nghĩ đến, mà đã được dự cái cuộc rút số, lại được có quyền sở-hữu một cái vé rất quý có sinh lợi-tức.

Vé CRÉDIT NATIONAL mỗi năm tám kỳ để cuộc rút số : là 1er Janvier, 1er Février, 1er Avril, 1er Mai, 1er Juillet, 1er Août, 1er Octobre, 1er Novembre

Mỗi lần rút số có :

1 lô	MỘT TRIỆU
1 lô	500.000 quan
2 lô	200.000 quan
3 lô	100.000 quan
6 lô	50.000 quan

Tiền rút số tám kỳ trong một năm cộng là 20 triệu quan

Như vậy rút số cũng dễ trúng lắm

Muốn dự các cuộc rút số ấy, nên gởi 20 quan cho ông chủ-nhiệm nhà :

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papère, MARSEILLE (France) R. C. 6376

Việc bán vé này theo như luật ngày 12 Mars 1900, các nhà mua vé được đủ điều chắc chắn.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)